Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórych jednak z biedoty kraju dowódca straży przybocznej pozostawił jako winogrodników i gospodarzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostawił tylko część biedniejszej ludności kraju jako winogrodników i rolników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dowódca gwardii pozostawił niektórych spośród ubogich tej ziemi, aby byli winogrodnikami i rolnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko z ubogich onej ziemi zostawił hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z ubogich ziemie zostawił winiarze i oracze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz spośród ubogiej ludności kraju dowódca straży przybocznej pozostawił niektórych do uprawy winnic i roli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórych jednak z biedoty wiejskiej pozostawił dowódca gwardii przybocznej jako winogrodników i oraczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z biedoty kraju pozostawił dowódca straży przybocznej ludzi do uprawy winnic i do uprawy roli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostawił tylko najbiedniejszą ludność do pracy w polu i w winnicach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca gwardii pozostawił część biednego [ludu] ziemi, jako pracowników winnic i rolników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бідних землі архімаґер оставив як виноградарів і рільників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naczelnik straży przybocznej pozostawił tylko najbiedniejszych kraju, jak winiarzy i rolników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast niektórych maluczkich spośród ludu tej ziemi dowódca straży przybocznej pozostawił jako hodowców winorośli i jako przymusowych robotników. |